Nationalfeierdag 2021 (23.06.2021)

# Intervenants:

* Xavier Bettel, Premierminister, Staatsminister
* Fernand Etgen, Chamberspresident
* S.A.R. de Grand-Duc Henri

# Sproochen:

* Lëtzebuergesch
* Franséisch

# Transcript:

[Xavier Bettel]

Altesse Royale, Exzellenzen, léif Vertrieder vun der Chamber, vum Staatsrot, vun der Magistrature, aus dem Corps diplomatique, léif Vertrieder vun der Gemeng Lëtzebuerg, eisen Nationalfeierdag steet symbolesch fir eis Fräiheet, fir eis Onofhängegkeet a fir eis Geschicht. Den 23. Juni ass dee Rendez-vous am Joer, wou mir eis zeréck besënnen op dat, wat eis als Natioun ausmécht.

A schwieregen Zäite weist sech déi wierklech Gréisst vun engem Land. Mir hunn als Vollek schonn esou munch Krise gemeeschtert.

Wann et drop ukënnt, hale mir zesummen. Mir passen een op deen aneren op. A mir loosse virun allem keen am Ree stoen.

Dës Eegenschaften sinn eis och an der Corona-Pandemie zegutt komm. Lëtzebuerg ass bis elo gutt duerch dës Kris komm.

Dat hu mir virun allem Iech ze verdanken, léif Matbiergerinnen a léif Matbierger.

"Mir sinn all en Deel vun der Léisung", dat hu mir ëmmer erëm gesot. An Dir hutt dat virgelieft, andeems Dir Iech solidaresch mat deene Vulnerabelsten an eiser Gesellschaft gewisen hutt. Andeems Dir Iech och virbildlech un d'Mesurë gehalen hutt. Andeems Dir hëlleft, dass d'Impfcamapgne och en Erfolleg ass.

Mir si besser duerch dës Pandemie komm, wéi vill aner Länner, well mir och eisen eegene Wee gaange sinn.

De Lëtzebuerger Succès an dëser Zäit baséiert op enger grouss ugeluechter Teststrategie mat där mir d'Infektiounszuelen all Moment och am Bléck haten.

Dëst Wëssen huet eis och erlaabt, e gesonden Equiliber tëschent esou vill Aschränkunge wéi néideg an esou vill Fräiheete wéi méiglech ze garantéieren.

Haut op Nationalfeierdag ass et mir e wichtegt Uleies, fir Iech meng grouss Dankbarkeet auszedrécken.

An engem normale Joer géife mir haut an der Philharmonie Perséinlechkeeten éieren, déi sech an de leschten 12 Méint jo besonnesch ausgezeechent hunn.

Dëst Joer wier d'Philharmonie ze kleng gewiescht, fir all deene Mënsche perséinlech Merci ze soen, déi dat lescht Joer Aussergewéinleches geleescht hunn. Ech wëll dofir vun dëser Geleeënheet profitéieren, fir Iech alleguer Merci ze soen.

Merci dem Gesondheets- a Fleegesecteur, de Polizisten, Pompjeeën a Secouristen, déi sech onermiddlech fir eist kierperlecht a séilescht Wuelbefannen asetzen.

Merci de Mënschen hannert de Keesen an tëschent de Regaler, déi och um Héichpunkt vun der Kris op d'Aarbecht gaange sinn, fir eis mat Liewensmëttel ze versuergen. Merci den Enseignanten an Educateuren, déi sech mat vill Häerz ëm eis Kanner gekëmmert hunn, an Zäite wou déi besonnesch vill Opmierksamkeet och gebraucht hunn.

Merci de Beamten an Employéen an eise Verwaltungen, déi de Bierger an den Entreprisë hiren Demarchë probéiert hunn, op eng séier an effikass Manéier ze maachen an ënnert d'Äerm ze gräifen.

Merci all de Mënschen, déi Dag fir Dag ënnerwee sinn, fir datt eist alldeeglecht Liewe wéi gewinnt ka viru goen.

Merci awer och all de Leit, déi doheem bliwwe sinn, fir hir Matmënschen ze schützen.

Et enfin, merci à tous nos concitoyens étrangers, qui vivent et qui travaillent dans notre pays, et sans lesquels nos secteurs essentiels n'auraient pas pu fonctionner, que ce soit avant, pendant ou après la pandémie.

Dat lescht Joer war net einfach, fir kee vun eis. De Virus huet eis vill ofverlaangt. Mir hunn op villes musse verzichten, fir eis Léifsten ze schützen.

An awer hu mir musse Mënsche fir ëmmer Äddi soen. An dësem Moment denken ech och u si, déi dësen Nationalfeierdag net materliewe kënnen.

Altesse Royale, léif Vertrieder vun der Chamber, vum Conseil d'État, vun der Magistratur, Diplomatie, Här Vizepremier, an d'Vertrieder vun der Stad Lëtzebuerg, den Nationalfeierdag ass e Symbol vun eiser Geschicht. Den 23. Juni steet awer gläichermooss fir eis Zukunft. D'Zukunft vun engem Land, dat sech net ënnerkréie léisst.

D'Zukunft vun engem Vollek, dat de Bléck no vir riicht an déi nächst Erausfuerderunge mat dem néidege Courage an och Optimismus ugeet.

Ech denken un de Klimawandel, deen Iech, Monseigneur, och esou vill um Häerze leit, deen eis net duerch d'Coronakris dierf vergiess ginn.

Deen eis no, virun, wärend der Kris an no der Kris och beschäftege wäert. Mir sinn et de Jonken an den nächste Generatioune schëlleg, datt mir näischt onversicht loossen, fir hinnen e gesonde Planéit an eng liewenswäert Zukunft ze hannerloossen.

Lëtzebuerg huet en ambitiéise Klimaplang virgeluecht, deen et elo gëllt esou séier wéi méiglech ëmzesetzen.

Mam Relance-Pak "Neistart Lëtzebuerg" hu mir eng ganz Rëtsch ökologesch an zukunftsorientéiert Mesuren decidéiert, déi direkt de Biergerinnen an de Bierger an och de Betriber zegutt kommen.

Ech denken awer och haut an och 12 Méint am Joer un déi Mënschen, deenen et och net esou gutt geet. Lëtzebuerg steet op zolitte Féiss.

Eisen Aarbechtsmarché huet sech gutt erholl an eis Ekonomie ass erëm um Wuessen.

Mir mussen dofir och suergen, dass dëse Wuesstem bei deene Leit ukënnt, déi et och am meeschte brauchen.

D'Zukunft vu Lëtzebuerg läit an engem staarken Europa. D'Pandemie huet eis dat nach eng kéier ganz däitlech virun Ae gefouert.

Mir si wéi keen anert Land op oppe Grenzen an e staarken europäesche Bannemaart ugewisen. Mir hunn an de leschte Méint och vill iwwer Wäerter vu lokaler Produktioun a Consommatioun nei entdeckt. Mir brauchen dofir och e staarkt Lëtzebuerg an enger staarker Europäescher Unioun.

Mir setzen dobäi weider op eis europäesch Valeuren, op d'Demokratie an op d'Fräiheet, besonnesch an dësen Zäiten.

Altesse Royale, léif Matbiergerinnen, léif Matbierger, och wa mir op engem gudde Wee sinn, wou ech virdru vun engem Erfollegsmodell, dee mir hunn... ass d'Pandemie nach net fäerdeg. Nach musse mir virsiichteg bleiwen a weider responsabel handelen.

Et wier dramatesch, wann déi nächst Wochen oder déi nächst Méint géifen alles op d'Kopp geheien, wat mir elo wärend Méint u Sacrificen alleguerten an Efforten gemaach hunn.

Ech wënschen Iech, a mengem perséinlechen Numm an am Numm vun der Regierung, e schéinen Nationalfeierdag a vill schéi Momenter mat deene Mënschen, déi Iech wichteg sinn.

[Fernand Etgen]

Monseigneur, Här Staatsminister, Exzellenzen, léif Matbiergerinnen a Matbierger,

Wéi mir virun engem gudde Joer op dëser Plaz stoungen, war den État de crise bal eriwwer a mir hu gehofft, bis spéitstens den nächsten Nationalfeierdag dat däischtert Kapitel vu COVID-19 hannert eis ze hunn.

Haut wësse mir: D’Pandemie ass nach net eriwwer. Mee mir gesinn endlech Liicht um Enn vun deem laangen Tunnel.

Schrëtt fir Schrëtt komme mir enger neier Normalitéit méi no. Et si kleng a virsichteg Schrëtt, e Liewe mat engem Virus, mat Masken, mat Tester, mat Impfungen, mam CovidCheck a mat Eegeverantwortung.

Déi lescht Méint hu mir all Dag zum Deel erschreckend Statistiken iwwer d’Pandemie an hir Affer héieren a gelies. Hannert all dësen Zuele stinn eenzel Schicksaler, mënschlech Tragedien. Dofir denken ech och haut un all déi Mënschen. Déi, déi duerch de COVID-19 gestuerwe sinn.

Déi, déi wochelaang ëm hiert Liewe gekämpft hunn. Déi, déi e léiwe Mënsch verluer hunn.

Déi, déi krank gi sinn, an zum Deel haut nach Nowéien hunn. Déi, déi psychesch Problemer kruten.

Um Wee an eng nei Normalitéit an och duerno, dierfe mir dofir kee vergiessen: Déi, déi wirtschaftlech gelidden hunn, a Kuerzaarbecht gaange sinn, hir Plaz verluer hunn oder hire Betrib hu missen zoumaachen. Déi, déi Angscht hunn. Déi, déi hire Wee net gutt an enger neier Normalitéit fannen.

All puer Wochen hu mir eis un eng aner Realitéit misse gewinnen. Et war an ass eng Belaaschtung fir jiddwereen, fir all Generatiounen.

Ech denken haut och un déi Jonk, d’COVID-19-Generatioun. Zanter 16 Méint mussen si op villes verzichten, fir anerer ze schützen.

Déi jonk Leit kënnen hir Jugend net esou liewen, wéi si sech dat wënschen. Masken a sozial Distanz sinn net dat, wat bei Jonker passt.

Och si mussen elo opgefaang ginn. Haaptsächlich wëll ech awer deene Jonke Merci soen.

Merci, dass dir iech esou exemplarisch un d’Reegele gehal hutt an haalt. Eng staark an oppe Gesellschaft ass déi, wou déi méi Staark déi Vulnerabel, ouni Egoismus, a Schutz huelen. Eise Merci geet och un déi, déi eis Gesellschaft um Lafen halen.

Ech denken hei virun allem un de Gesondheets- a Fleegesecteur, awer och un de Botzsecteur, d’Betriber, d’Schoulen, d'Betreiungsstrukturen, d’Landwirtschaft, den Handel an d’Restauratioun an nach vill aner Beräicher, ouni all Mammen a Pappen an déi vill Fräiwëlleg ze vergiessen.

Merci awer och jiddwer Eenzelnen, deen d’Mesurë respektéiert. Merci och un all d’Wëssenschaftler a ganz besonnesch d‘Virologen.

Duerch d’Wëssenschaft erkenne mer lo dat Liicht um Enn vum Tunnel.

Merci och un Iech, Monseigneur, an un Är Famill, fir Ären Engagement an Äert Matgefill, och an ebe grad an der Pandemiezäit.

Dir sidd op den Terrain bei d’Leit gaangen, och bei déi, déi un der Front géint de Coronavirus gekämpft hunn.

An enger Zäit, wou alles vun haut op muer méi onsécher ginn ass, gitt Dir weiderhin dem Land déi Stabilitéit, fir déi Lëtzebuerg sech an der ganzer Welt en Numm gemaach huet.

Mir sinn eis all méi wéi jee bewosst ginn, wat eis Fräiheet bedeit. A wiem mir se ze verdanken hunn.

Erlaabt mir, Iech an der ganzer groussherzoglecher Famill, eis Dankbarkeet auszedrécken.

Monseigneur, Dir Dammen an Dir Hären, de Virus huet eis Gesellschaft gerëselt, eisen Alldag geännert, eis Gewunnechten op d’Kopp gehäit.

Mir kënnen op dësem Nationalfeierdag houfreg op eis alleguer sinn, fir d’Aart a Weis, wéi mir dës Pandemie zesumme gemeeschtert hunn.

Eis Biergerinnen a Bierger an all déi, déi all Dag bei eis schaffe kommen, hu vill geleescht an op villes verzicht.

Respekt a Solidaritéit sinn d’Wäerter, mat deene mir de Virus an de Grëff kréien.

Mir kënnen eis openee verloossen. Ech kucken dowéinst mat Stolz an d’Zukunft. D’Kris huet och bewisen, datt mir eiser Demokratie kënne vertrauen.

Eis Institutiounen hu gutt a séier zesummegeschafft. Mir sinn eis an dëser schwéierer Zäit rëm bewosst ginn, wéi wichteg stabil a stabel demokratesch Institutioune sinn, fir eng Kris ze bewältegen.

Mir hunn awer och geléiert - am Positiven an am Negativen - wéi wäertvoll e staarkt Europa ass.

An ech soen haut ganz haart dat, wat ganz grouss zu Schengen steet: „Schengen is alive“, Schengen lieft.

Grenzkontrollen an Aschränkunge vun der Beweegungsfräiheet bannent dem Schengeraum däerf et net ginn.

Monseigneur, Dir Dammen an Dir Hären, déi lescht 16 Méint hunn eis geléiert, wéi wäertvoll, mee och wéi zerbriechlech eis Normalitéit ass.

Wéi séier Inegalitéiten méi grouss kënne ginn. Corona ass eng Zäsur. An ech wënsche mer, dass an Zukunft nohalteg Entwécklung an de Kampf géint de Klimawandel nach vill méi an de Virdergrond kommen. Mir mussen d’Kris als Alarmsignal gesinn, fir eis Liewensweis ze iwwerdenken an eis erëm méi ëm eis Äerd ze këmmeren. An ze verstoen, datt mir een Deel vun dësem liewegen, eemolege Planéit sinn, dee mir grad aus dem Gläichgewiicht bréngen.

Andeems mir eis schützen, schütze mer och déi aner. Dat hu mir geléiert. Andeems mir d’Ëmwelt schützen, schütze mer och eis selwer.

Dat musse mer virun Ae behalen. Mir brauche virun allem dräi Saachen, fir d‘Erausfuerderunge vun der Zäit ze meeschteren.

Mir mussen zesummen handelen. Dofir brauche mir Europa. Mir mussen eis gutt virbereeden. Dofir brauche mir Wëssen, Bildung, Digitaliséierung a Fuerschung.

Mir sollen och méi Bescheidenheet beweisen an och deenen nolauschteren, déi net nëmmen dat soen, wat een am léifste géif héieren.

All déi Erfarungen, déi mir an de leschte Méint gemaach hunn, ginn eis Courage a Kraaft. Mat virsiichtegem Optimismus gi mir weider.

A mir ginn dee Wee zesummen, zu Lëtzebuerg an an Europa.

Vive de Grand-Duc,

Vive eis groussherzoglech Famill,

Vive Lëtzebuerg a vive Europa.

[S.A.R. de Grand-Duc Henri]

Här Chamberpresident, Här Staatsminister, léif Eiregäscht, léif Matbierger,

Haut, op Nationalfeierdag, sti mir hei erëm am klenge Krees virum Monument national de la solidarité luxembourgeoise.

D’Symbolik vun dëser Plaz ass méi aktuell wéi jee. Mat der COVID-19-Pandemie huet eis Welt sech radikal verännert.

An der Lutte géint déi Pandemie gouf ëmmer versicht, déi richteg Balance ze fannen tëschent de Rechter a Fräiheeten vum Eenzelen, an der Aufgab all Matbierger vun eiser Gesellschaft ze schützen. Als Natioun hu mir bewisen, datt mir solidaresch sinn an datt mir e laangen Otem hunn, datt mir op d’Zänn bäisse kënnen am Intressi vun der Allgemengheet. Doriwwer kënne mir wierklech ganz houfreg sinn.

Eis Spideeler konnten trotz extremer Belaaschtung duerhalen, an zesumme mam onermiddlechen Asaz vun allen Acteuren am Gesondheetsberäich, sinn esou vill Liewen gerett gi. An trotzdeem ass de Bilan ganz schwéier. Eleng bei eis am Land hu mir bis haut 818 Mënschen verluer, déi duerch, oder mam Virus gestuerwe sinn. Loosst eis eng Minutt an der Stëll un si denken. Ech bieden Iech, dofir opzestoen.

Merci.

Zesumme mat der Grande-Duchesse an eiser Famill wëll ech och all dene Leit, déi e léiwe Mënsch verluer hunn, eist perséinlecht Bäileed ausdrécken.

D’Ëmstänn vun der Pandemie si grausam an hunn eis dacks emol net erlaabt, richteg Äddi ze soen.

Dat mécht eis immens traureg a mir fille mat Iech. Méi spéit am Joer wäert d’Regierung eng Cérémonie organiséieren fir un d‘Affer ze erënneren a fir déi ze éieren, déi sech an der Gestioun vun dëser Pandémie speziell ervir gedoën hunn.

Léif Leit alleguer, wéinst dem Virus liewe mir säit ville Méint reduzéiert, am Ralenti.

Manner sozial Kontakter, manner Erliewen, manner Genéissen. D‘Pandemie huet eiser Gesellschaft, mee och Europa an der Welt, de Spigel virgehalen.

An do gesäit ee Schéines, wéi grenziwwergräifend Solidaritéit, a manner Schéines wéi Populismus an Onwourechten, deenen ee keng Glafwierdegkeet schenken däerf. Wichteg ass, weider positiv ze bleiwen an op Fakten an op d‘Wourecht opzebauen.

Technesch an digital Léisungen goufen enorm séier verbessert an ausgebaut, onkonventionell Léisunge goufe gesicht an zougelooss.

Haut besti vill méi Méiglechkeete fir eist Liewen ze organiséieren, wéi mir et nach viru kuerzem geduecht hunn: Homeschooling, Homeoffice, Online-Konferenzen hunn eng nei Dimensioun kritt.

An der Wirtschaft hu mir gesinn, dass d'Globaliséierung net d’Léisung fir alles ass, an dass donieft eng lokal, regional an europäesch Produktioun vun essentielle Produkter immens wichteg ass, fir an enger Kris séier kënnen ze reagéieren.

Mir gesinn elo verschidde Beruffer mat aneren Aen, well eis bewosst ginn ass, datt eis Gesellschaft, besonnesch a Krisenzäiten, ouni si net fonctionéiert.

E grousse Merci un si alleguer. Mir brauchen awer och Solidaritéit mat deenen, déi ganz gäre wëllen, awer nach net kënne schaffe goen, oder just am Mode réduit aktiv kënne sinn. Mir brauchen eng gesond Wirtschaft. Donieft brauchen mir d’Kultur an de Sport, fir inspiréiert an am Austausch mat aneren ze liewen! An eppes solle mir net vergiessen. D’Natur brauche mir iwwerhaapt fir ze liewen!

Vill vun eis hu wärend de leschte Méint d’Natur erëm nei entdeckt, an hunn de Wäert vun enger intakter Ëmwelt nei kenne geléiert.

Dofir musse mir dës Geleeënheet notze fir eis Liewensweis méi nohalteg ze gestalten. Et ass méi dréngend wéi jee.

Léif Matbierger, wat de Vaccin ugeet, waren déi europäesch Institutiounen dacks an der Kritik. Jo, et ass ze vill lues ugelaf, awer d’Approche, zesummen als Europa ze handelen, war richteg. Soss wäre mir weltwäit an der Impfcampagne nach net do, wou mir haut sinn.

Et ass remarkabel, wat Wëssenschaftler an der Biomedizin a manner wéi engem Joer geleescht hunn fir e Vaccin ze entwéckelen.

Hei zu Lëtzebuerg huet d’COVID-19 Task Force déi ganz Expertise vun de Forschungsinstituter an den Déngscht vun eisem Gesondheetssystem gesat.

Alle Bedeelegten en grousse Merci fir hiren Asaz. Mir mussen awer och Solidaritéit weisen an deenen hëllefen, déi et vill méi schwéier hu wéi mir.

D’Populatiounen vu manner entwéckelte Länner hunn och e Recht drop, sou séier wéi méiglech de Vaccin ze kréien.

Si brauchen eis Ënnerstëtzung. Hinnen ze hëllefen, ass och an eisem Intressi.

Léif Leit alleguer, de Virus huet eis geléiert, Gewunnechten ze iwwerdenken, an eis domadder auserneen ze setzen, wat wichteg ass am Liewen.

Loosst eis d’Chance ergräifen, dat ze gesinn, wat wierklech zielt: Mënschlechkeet, Solidaritéit, Toleranz, Respekt.

Dat sinn d’Valeuren, op déi mir weider opbauen mussen, fir am Fridden an eisem Land, an Europa an an der Welt liewen ze kënnen.

Ofstand halen ass am Moment wichteg, et däerf awer net zu engem Auserneefalen vun der Gesellschaft féieren.

Dank der Impfung, an Ärer grousser Bedeelegung un deem Effort, däerfe mir eis als Mënschen nees méi no kommen.

Dat brauche mir alleguer. Mir sinn um gudde Wee a sollen lo net noloossen.

Léif Matbierger, d’nächst Joer ginn et 60 Joer, datt mir den Nationalfeierdag den 23. Juni feieren.

Meng grouss Hoffnung ass déi, datt mir dann nees richteg feiere kënnen. Alleguer zesummen!

Mat der Grande-Duchesse an eiser Famill wënschen ech Iech all, trotz Covid, e schéinen Nationalfeierdag.

Vive Lëtzebuerg! Vive Europa!

[Europäesch Hymn: "Ode an die Freude"]

[Lëtzebuergesch Nationalhymn: "Ons Heemecht"]